

Begrüßung, Vorstellung

Praxisprojekt vorstellen auf mir ungewohnte
Art nur mir Bildern/kein Text

nicht das System im Detail präsentieren,
vielmehr den Weg dorthin

Einleitung
Projekt/Glossar/
Agenda

nicht Projekt im Detail, vielmehr die Motivation und den Entwicklungsprozess zeigen

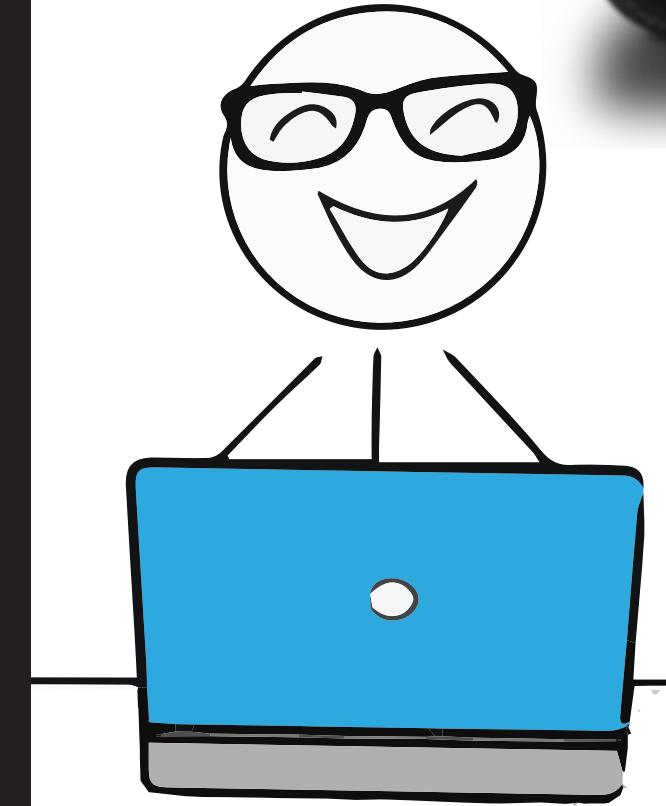


kurz zu mir: Grafiker in Werbeagentur mit Schwerpunkt Print, daher schwer Praxisprojekt und Arbeit zu vereinen, dennoch geschafft

ein Kunde ist ein Autohersteller

in Bezug auf diesen Kunden konnte ich System entwickeln

arbeitet als Grafiker in Werbeagentur
ein Kunde ist Autohersteller



dieser Autohersteller vertreibt seine Produkte weltweit und vermarktet diese natürlich auch mein Arbeitgeber hingegen erstellt im Tagesgeschäft für den Kunden Printmedien jeglicher Art, wie z. B. Kataloge, Anzeigen, POS-Materialien, usw. für den gesamten Europäischen Markt

Printmedien jeglicher Art
für gesamten Europäischen Raum



Medien werden in allen Landessprachen erstellt
d. h. die Texte und Produktbezeichnungen
müssen in XX Sprachen übersetzt werden
im Tagesgeschäft werden täglich neue Medien
erstellt, teilweise mit bereits existierenden Über-
setzungen, teilweise mit neuen
zum Teil sind dies fachspezifische Bezeichnungen/
Wortschöpfungen (kein Google-Übersetzer
möglich)
nur Übersetzer (Muttersprachler)

in allen Europäischen Sprachen



Problem:

es gibt kein zentralen Ort, an dem diese Daten abgelegt oder katalogisiert werden

sobald ein neues Produkt entsteht und Texte in eine Sprache übersetzt werden müssen, werden Übersetzer damit beauftragt, obwohl die Übersetzung evtl. schon bekannt sind

Folge: Kosten, Zeit, Redundanzen, Chaos

Problemstellung

bei Erstellung der Printmedien werden Übersetzungen immer neu angefragt
Kosten für Agentur und verlorene Zeit



Lösung:

Plattform schaffen, ähnlich eines Wissensmanagement-System wie z. B. Confluence

Daten werden an zentralen Ort abgelegt und katalogisiert

jeder Mitarbeiter soll auf Bestand zugreifen und diesen auch pflegen

Lösung

Plattform

System speichert alle nötigen Übersetzungen
ähnlich webbasiertes Wissensmanagementsystem
Confluence oder Sabio



Unternehmensziele/Benefit:

das kollaborative Arbeiten möglich, da jeder Mitarbeiter auf das System zugreift und den Datenbestand für sich nutzt und erweitert

Transparenz, da alle Aktivitäten eines Nutzers sichtbar sind

weil Nutzer unterschiedliche Affinitäten, muss System einfach sein in der Bedienung, kein Schulungsbedarf nötig

Zielsetzung

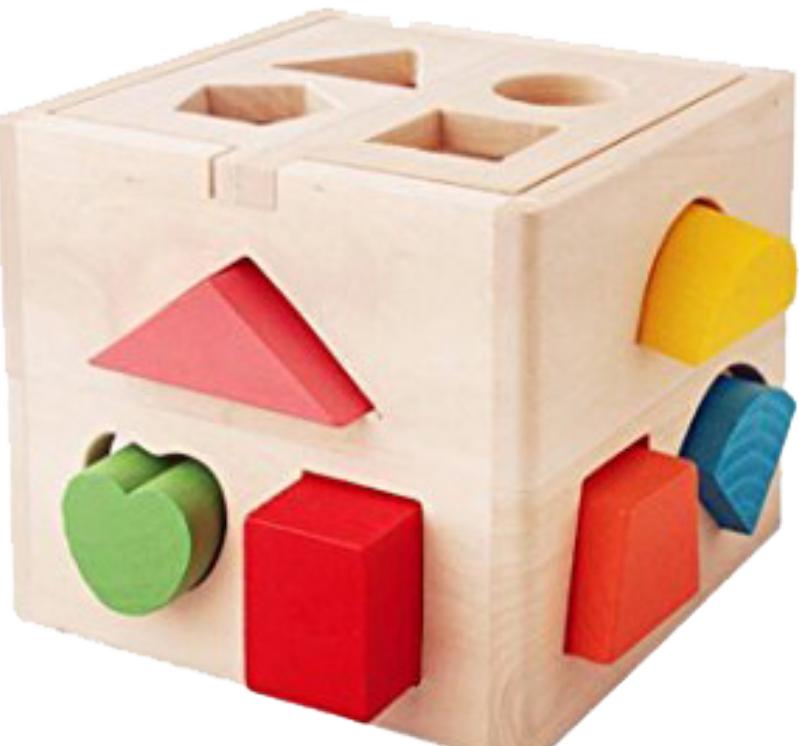
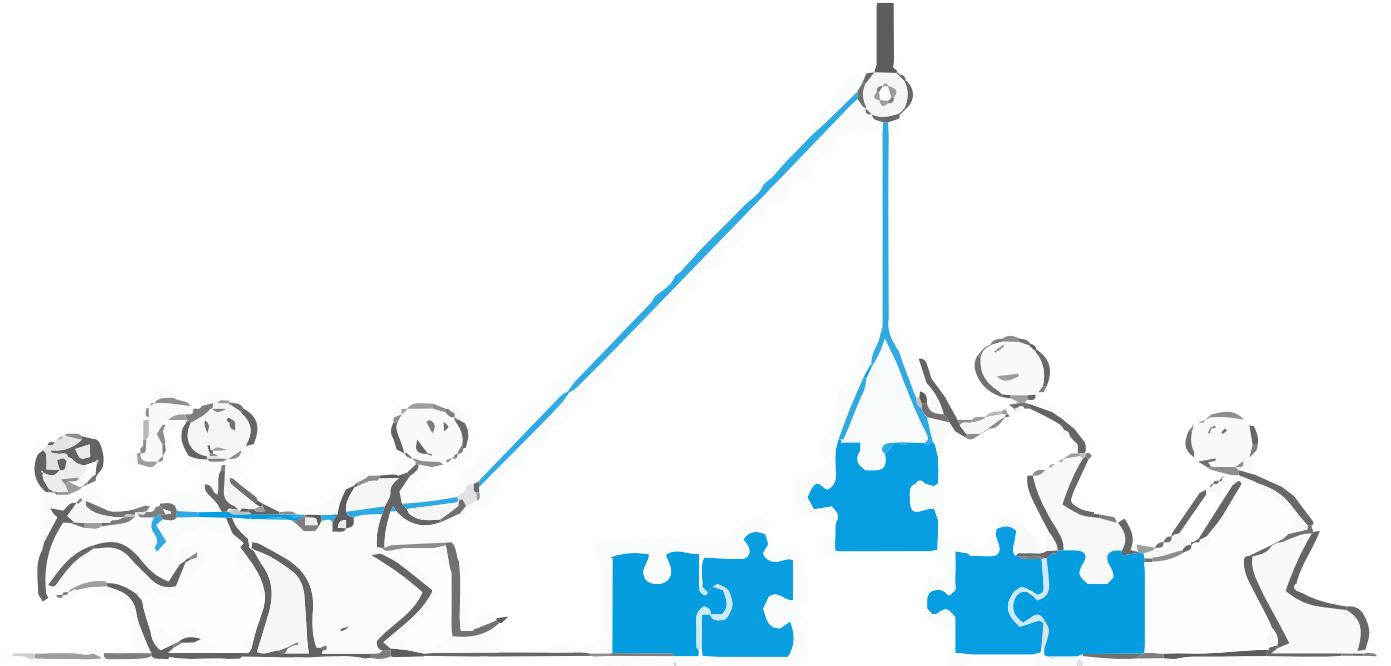
kollaborative Arbeiten möglich

Jeder Mitarbeiter soll bei Bedarf die zentral abgelegten Daten für seine Zwecke nutzen

Transparenz

Nutzer mit unterschiedlichen Affinitäten, daher leicht zu bedienen

Die zentrale Datenspeicherung hat zur Folge, dass Redundanzen in der Datenbeschaffung



Benefit Unternehmen:

Arbeitsunterbrechungen werden minimiert,
da Übersetzungen oft bereits vorhanden sind

Zeitersparnis/Optimierung Workflow

Kosten werden minimiert

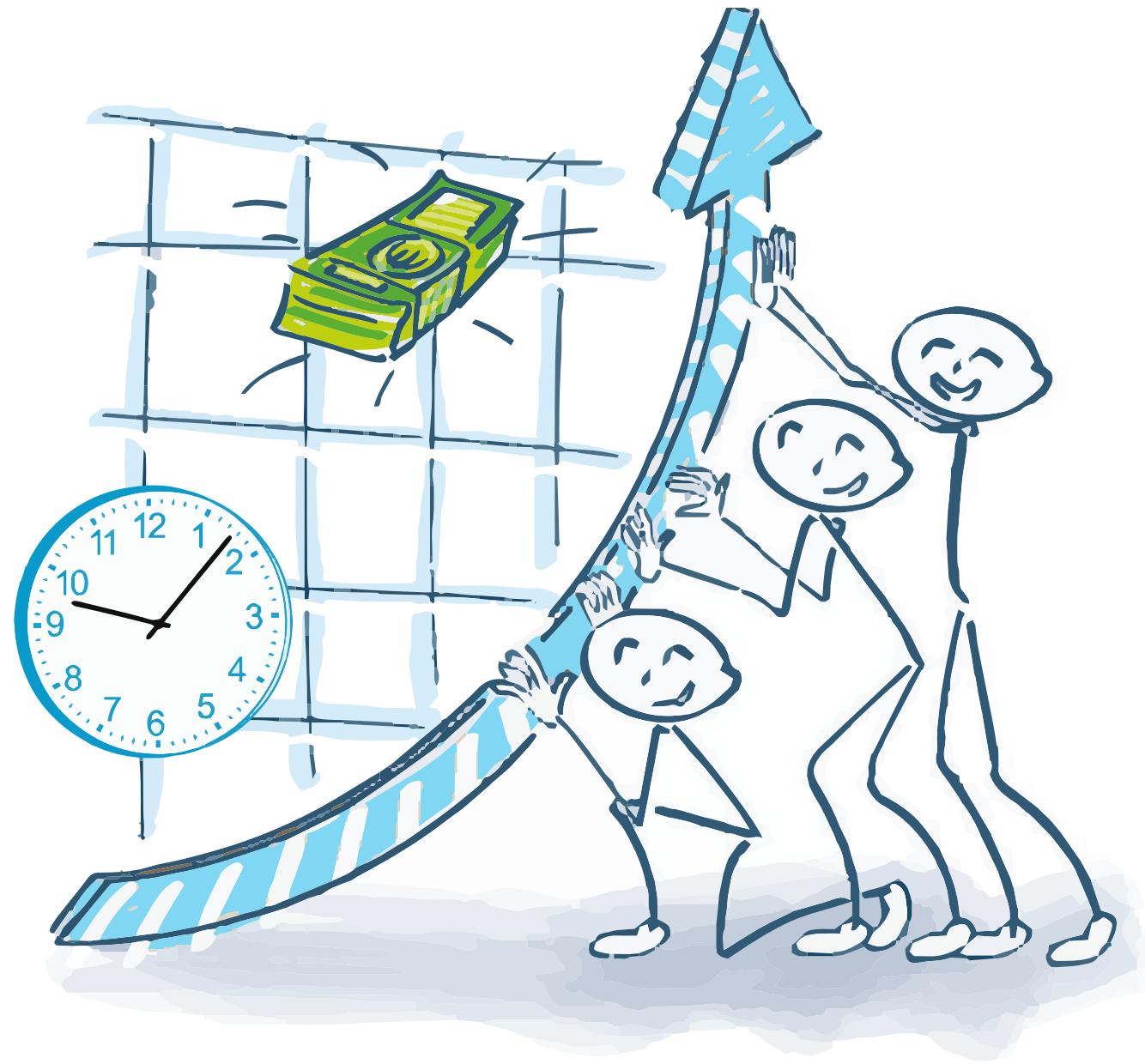
Benefit Unternehmen

Arbeits-Unterbrechungen werden minimiert

Jeder Mitarbeiter kann für sich selbst prüfen, ob eine gewünschte Übersetzung bereits existiert

Somit werden unnötige Kosten vermieden

Die zentrale Datenspeicherung hat zur Folge, dass Redundanzen in der Datenbeschaffung



Ich habe das Projekt gestartet am Beispiel
Schweiz

mehrere Landessprachen: dt, fr, it und retoror.

Kunde führt alle Publikationen in der Schweiz
in dt, fr und it und vertreibt je nach Gewichtung
im jeweiligen Kanton

In der Schweiz sind neben Deutsch weitere Landessprachen vertreten.
Dies sind die Sprachen Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.
Der Kunde führt in der Schweiz alle Publikationen in den drei Sprachen Deutsch, Französisch
und Italienisch und vertreibt diese je nach Sprachgewichtung im jeweiligen Kanton.



auch in der Schweiz alle möglichen Medien,
dennoch zunächst mit Preislisten gestartet

Für jeden Fahrzeugtyp 16 – 28 seitige Preisliste.
in zwei Sprach-Versionen, dt/fr und dt/it

Je nach Modell-Jahr 18 – 22 Fahrzeugtypen
allein bei Preislisten riesiger Bestand an Daten
pro Preisliste im Schnitt 2000 Datensätze
befassen sich mit allen Fahrzeugteilen, die nicht
dem Auto als Ganzes entsprechen

Preislisten
Kurz beschreiben
Sprachversionen
Autoteile



Preislisten entstehen im agenturinterne Workflow
Entwurf und Erstellung in der Grafik
Überprüfung im Lektorat
Projektmanagement/Kundenberatung
alle nutzen das System



Workflow
Workflow im Arbeitsprozess
Abteilungen arbeiten mit diesen Preislisten

System geplant:

repräsentatives Team 1 Person aus Abteilung

=> Stakeholder

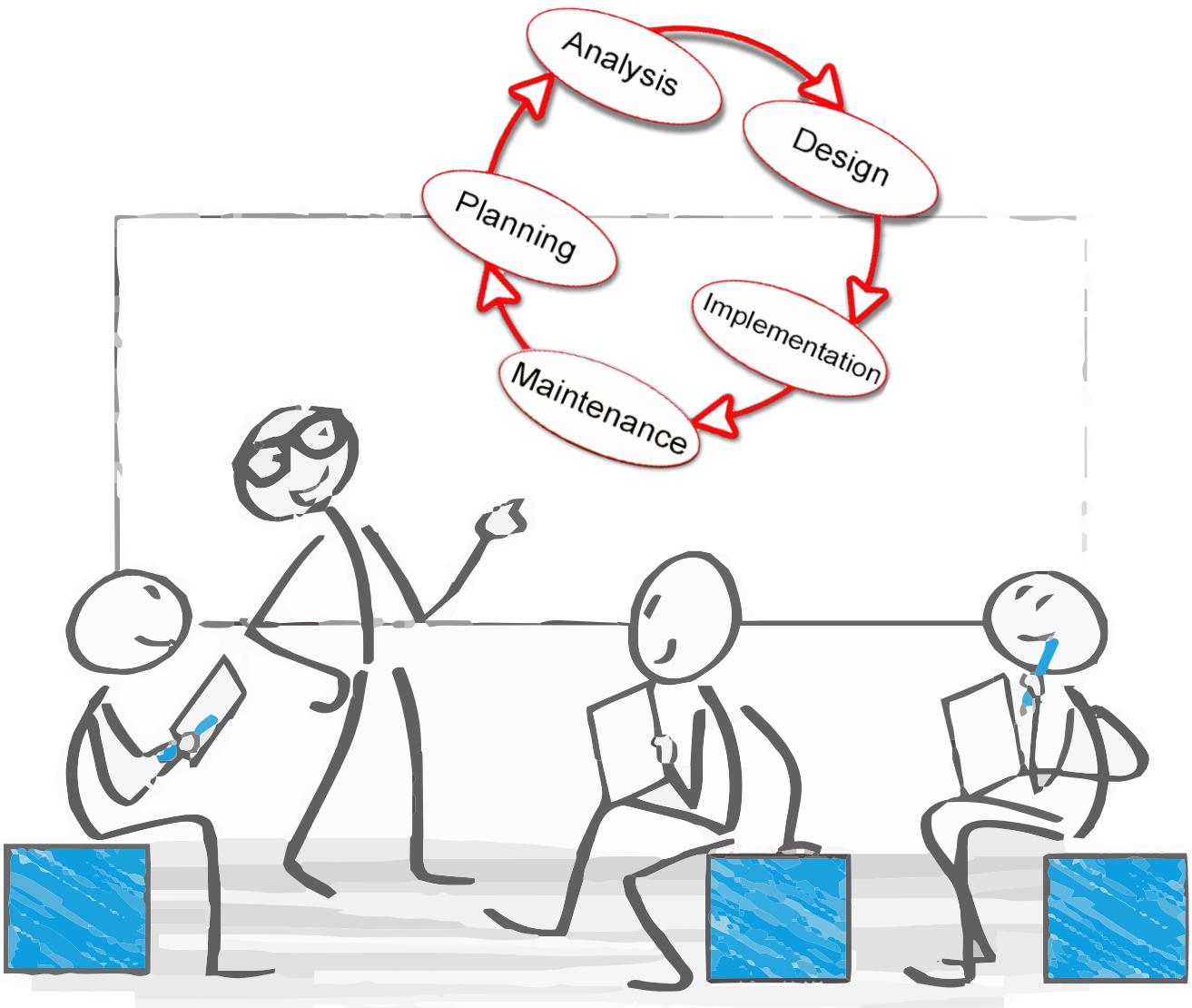
in regelmäßigen Besprechungen System geplant

Requirement-Engineering-Tool erstellt zur
Festlegung der Vorgaben, Vorgaben wurden im
Team festgelegt

ähnlich wie Scrum diese Vorgaben umgesetzt in
festgelegten Zeitraum

dann Retrospektive und Stand besprochen

regelmäßige Meetings => Retroperspektive
Requirements-Engineering



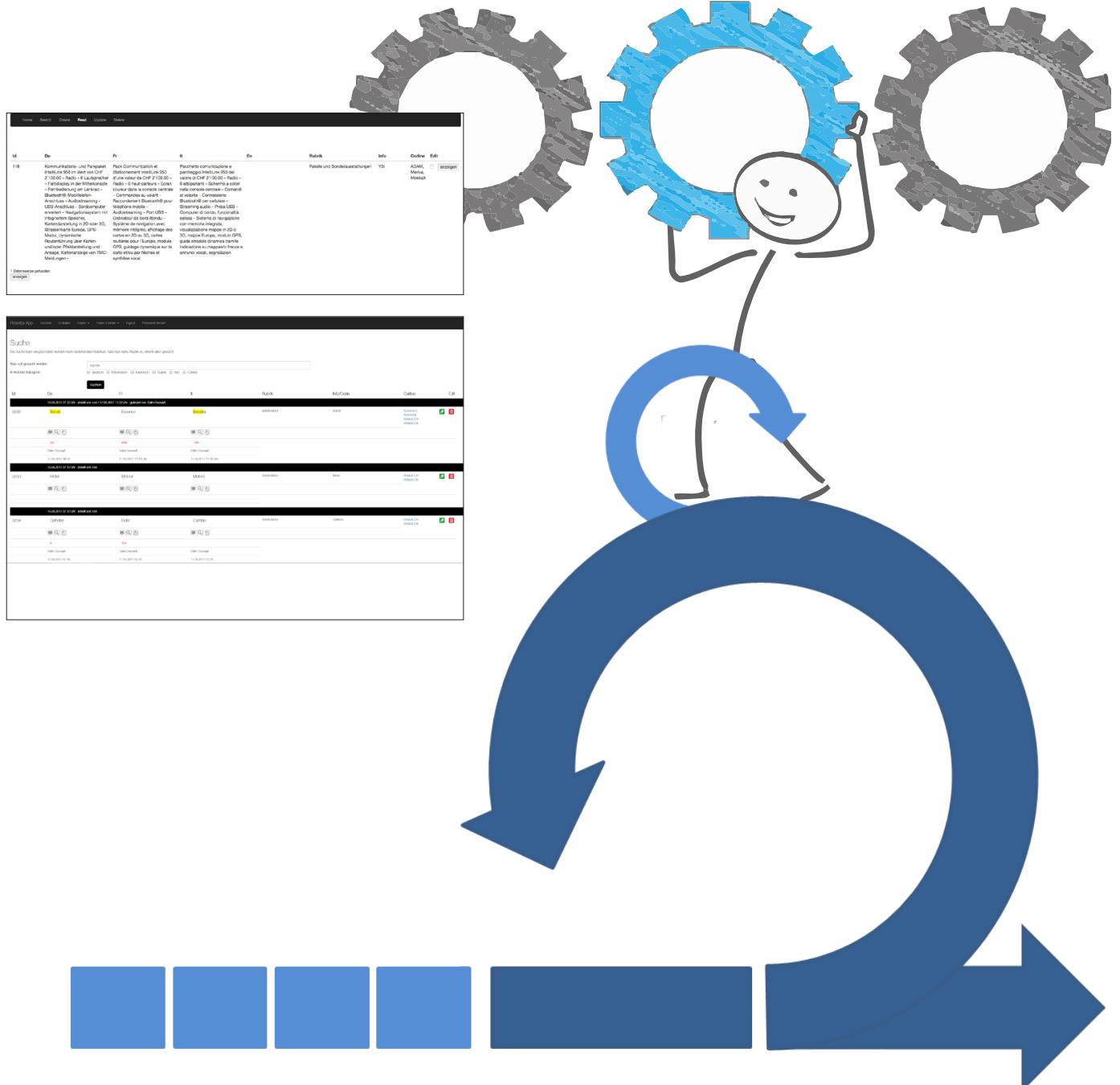
System umgesetzt:

in iterativer Herangehensweise erst einen
Prototyp erstellt

Während dieses Prozesses laufend neue Ideen,
auch durch die Stakeholder.

früh Probleme erkannt und entgegengewirkt

Screenshots von initialer Prototyp und
abgeschlossener Prototyp



iterativer Herangehensweise
erst Prototyp anhand vorgaben implementiert
dadurch früh Probleme erkannt und entgegengewirkt

Screendesign:

Für Screendesign mit dem 960 Grid System mit der Aufteilung über 12 Spalten gearbeitet.

dieses gängige und flexible Spaltenlayout, weil mit Bootstrap-Frameworks verwirklicht und auch Bootstrap mit dieser Spalteneinteilung

Alle Screens gestaltet, damit später alles bei der Implementierung zur Hand => CSS

ClickDummy mit InVision

Screendesign

Suchen	Erstellen	Preiseiste hochladen	Administration	Rubrik	Passwort ändern	logout
	Front- und Seitenairbag, Beifahrer, manuell deaktivierbar Post, sum enim quissum quae rem iustitiae volupti acerchi et opur. Max Mustermann 08.05.2017	 airbag frontal et airbag latéral du passager avant désactivables manuellement Imolendi dia consequisci ipsum, essit late volensti di dolorem poroper serum laboreassente. Max Mustermann 08.05.2017	 airbag frontale e laterale passeggero disattivabile manualmente Kabontam rem qui quaecum hantasti officosa. Max Mustermann 08.05.2017	Serienausstattung	Sicherheit	
	Erstellt von Max Mustermann am 03.05.2017 16:31 Uhr 1.4 Turbo 4x4 ECOTEC® Start/Stop 103 kW/140 PS Imolendi dia consequisci ipsum, essit late volensti di dolorem poroper serum laboreassente. Max Mustermann 08.05.2017	Geändert von Max Mustermann am 05.05.2017 15:13 Uhr 1.4 Turbo 4x4 ECOTEC® Start/Stop 103 kW/140 ch Kabontam rem qui quaecum hantasti officosa. Max Mustermann 08.05.2017	1.6 ECOTEC® Start/Stop 85 kW/115 CV	Benzin Motor	ECOTEC	
	Erstellt von Max Mustermann am 03.05.2017 16:31 Uhr Antiblockiersystem (ABS) mit Kurvenbremskontrolle und Bremsassistent Erstellt von Max Mustermann am 03.05.2017 16:31 Uhr	Système antibloccage des roues (ABS) avec contrôle du freinage en courbe et assistant de freinage Sistema antibloccaggio (ABS) con controllo della frenata in curva e assistenza alla frenata		Benzin Motor	Benzin	

Rosetta-App

Aenean euismod bibendum volupta.

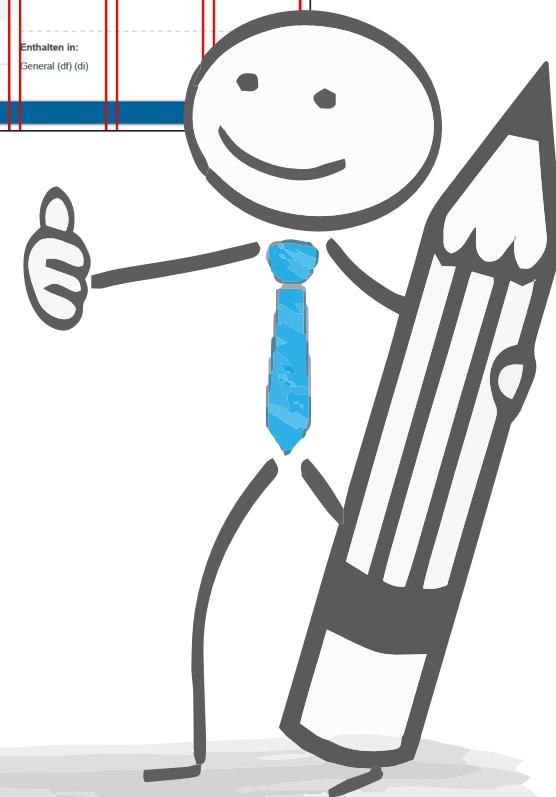
Eintrag suchen	Eintrag erstellen
Preiseiste hochladen	XML hochladen
Nutzer registrieren	Benutzer verwalten
Daten gesamt	Gelöschte Daten

Rosetta-App

Eintrag erstellen

Ehanced iemusa nobilitupt upa

Deutsch	Aussenspiegel, elektrisch einstell-, anklapp- und beheizbar
Französisch	Rétroviseurs extérieurs chauffants, réglables et rabattables électriquement
Italienisch	retrovisori esterni, regolabili, riepiegabili e riscatabili elettricamente
Rubrik	Serienausstattung
Info	Elektro-Paket
Carline	keine Auswahl <input type="checkbox"/> ADAM <input type="checkbox"/> Ampera <input type="checkbox"/> Astra <input checked="" type="checkbox"/> AstraGT <input type="checkbox"/> AstraNG <input type="checkbox"/> Cascada <input type="checkbox"/> CrosslandX <input type="checkbox"/> ComboPassenger



Namensgebung:

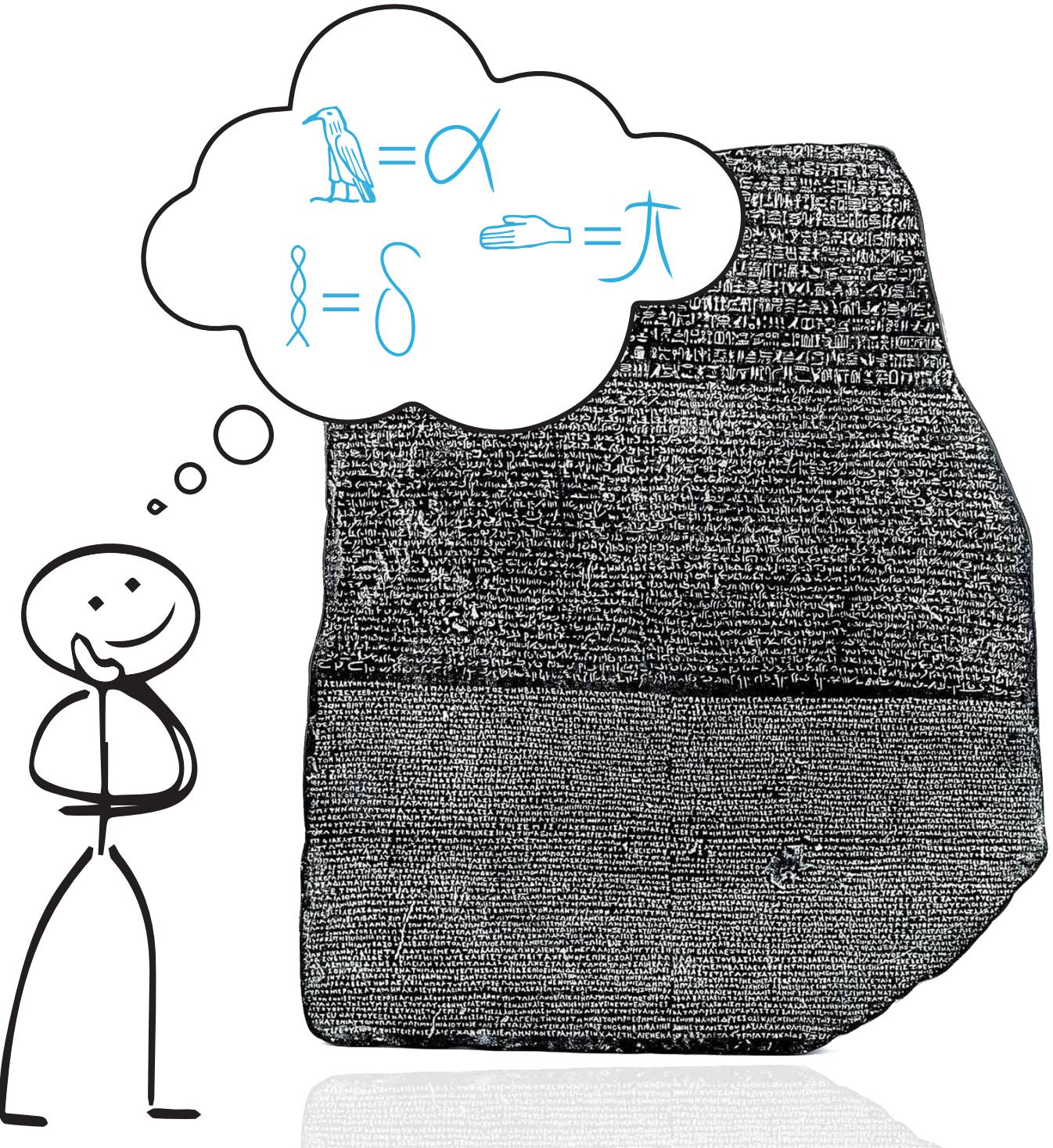
System als Analogie zum Stein von Rosette

Im Juli 1799 wurde nahe der Mündung eines der Nilarme der Stein von Rosette gefunden

Auf diesem Stein stand ein Texte mit Monumental-Hieroglyphen, einem jüngeren, demotischen Ägyptisch und in Griechisch.

Mithilfe des Steins von Rosette bestand die Möglichkeit, die Hieroglyphen zu entschlüsseln, da sinngemäße Texte sowohl in Hieroglyphen als auch in bekannten griechischen Buchstaben auf eben diesen Stein geschrieben standen

Namensgebung
Rosetta-Stone => Rosetta-App



Sprachen/Infrastruktur:

als Webanwendung implementiert
mit PHP gearbeitet, teilweise JavaScript

Relationales Datenbanksystem mit MariaDB

Repository bei Github, weil zuhause und an der
Arbeit entwickelt

und HTML und CSS

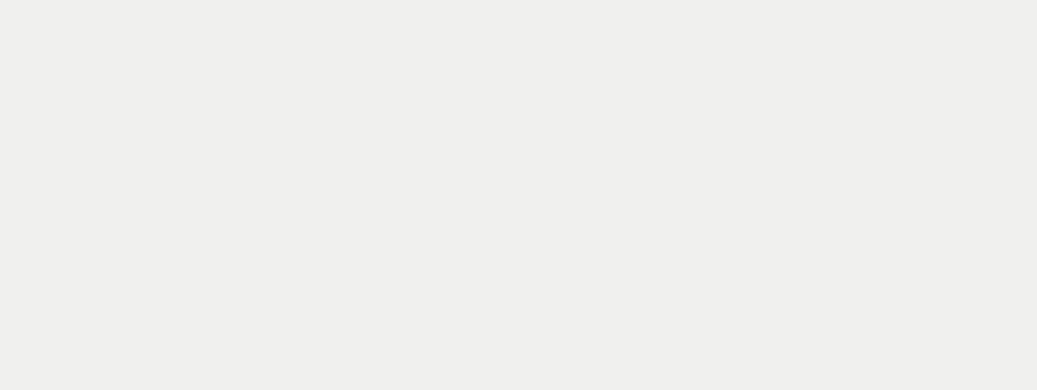
Sprache
typische Webanwendung über Browser





fertiges System:
hier Anzeige Datensätze

Dashboard auf der Startseite des Systems,
Anzeige je nach Berechtigungen



fertige Anwendung

Rosetta-App

Suchen Erstellen Preisliste hochladen Administration ▾

Rubrik Info/Code

Front- und Seitenairbag, Beifahrer, manuell deaktivierbar	airbag frontal et airbag latéral du passager avant désactivables manuellement	airbag frontale e laterale passeggero disattivabile manualmente
Post. sum enimus quissum quae rem iustiisit volupi acerchil et optur.	Imolendi dia consequisci ipsam, essit late volenesti di dolorem poroper fererum laboressunte.	Kaboritam rem qui quaecum haritasiti officipsa.
Max Mustermann 08.05.2017	Max Mustermann 08.05.2017	Max Mustermann 08.05.2017

Erstellt von Martina Musterfrau am 03.05.2017 16:31 Uhr Geändert von Max Mustermann am 05.05.2017 15:13 Uhr

Serienausstattung Sicherheit

Enthalten in: ADAM (df) (di), AstraST (df) (di), MokkaX (df) (di), InsigniaST (df) (di), InsigniaGS (df) (di), Zafira (df) (di)

ID 3032

1.4 Turbo 4x4 ECOTEC® Start/Stop 103 kW/140 PS

Imolendi dia consequisci ipsam, essit late volenesti di dolorem poroper fererum laboressunte.

Max Mustermann 08.05.2017

1.4 Turbo 4x4 ECOTEC® Start/Stop 103 kW/140 ch

Kaboritam rem qui quaecum haritasiti officipsa.

Max Mustermann 08.05.2017

1.6 ECOTEC® Start/Stop 85 kW/115 CV

Benzin Motor ECOTEC

Enthalten in: ADAM (df) (di), AstraST (df) (di), MokkaX (df) (di), InsigniaST (df) (di), InsigniaGS (df) (di), Zafira (df) (di), ADAM (df) (di), AstraST (df) (di), MokkaX (df) (di), InsigniaST (df) (di), InsigniaGS (df) (di), Zafira (df) (di)

ID 3451

Antiblockiersystem (ABS) mit Kurvenbremskontrolle und Bremsassistent

Erstellt von Max Mustermann am 03.05.2017 16:31 Uhr

Brème antibloquage des roues (ABS)

Sistema antibloccaggio (ABS) con controllo della frenata in curva e

Benzin Motor Benzin

Enthalten in: General (df) (di)

ID 3142



ein paar Features:

Datensatz kommentieren

Zu jeder Spalte pro Datensatz 3 Icons:

Daten kommentieren, filtern und Text in Zwischenablage kopieren

rechts, zu jedem Eintrag wird automatisch Link generiert zur Preisliste

Auto vervollständigung

3. Kopfstütze hinten 3e appui-tête réglable à l'arrière 3o poggiapiedi centrale posteriore

Erstellt von Salim Oussayfi am 04.06.2017 19:04 Geändert von Max Mustermann am 16.06.2017 15:02

Komfort- und sonstige Ausstattung

Enthalten in: MokkaX (df) (di)

ID: 2805

3e appui-tête réglable à l'arrière

das ist die aktuelle Übersetzung

Max Mustermann 16.06.2017 15:02

Enthalten in: MokkaX (df) (di)

ID: 2805

Rosetta-App Suchen

Lautspre Suchen

2 altoparlanti a banda larga nelle portiere posteriori
2 Breitbandlautsprecher in den Hintertüren,
2 haut-parleurs large bande dans les portières arrière
2 altoparlanti a banda larga nelle portiere posteriori

2 Lautsprecher in den Vordertüren

2 haut-parleurs dans les portières avant
2 altoparlanti nelle portiere anteriori
2 Lautsprecher in den Vordertüren

Datenpflege:

Daten einpflegen XML

Daten können manuel über das Formular eingegeben werden

Problem war es, viele Daten möglichst fehlerfrei in das System zu bekommen

mithilfe von XML können beliebig viele Datensätze auf einmal eingespeist werden

XML aus bestehenden InDesign-Dokumenten exportieren möglich

Datenpflege manuel

Datenpflege XML importieren über GUI

Erstellen PDF hochladen XML hochladen logout Passwort ändern

Rosetta-Data Daten eintragen

Deutsch	<input type="text"/>
Französisch	<input type="text"/>
Italienisch	<input type="text"/>
Rubrik	<input type="text"/>
Info	<input type="text"/>
Carline	<input type="button" value="keine Auswahl"/>
<input type="button" value="Eintragen"/>	



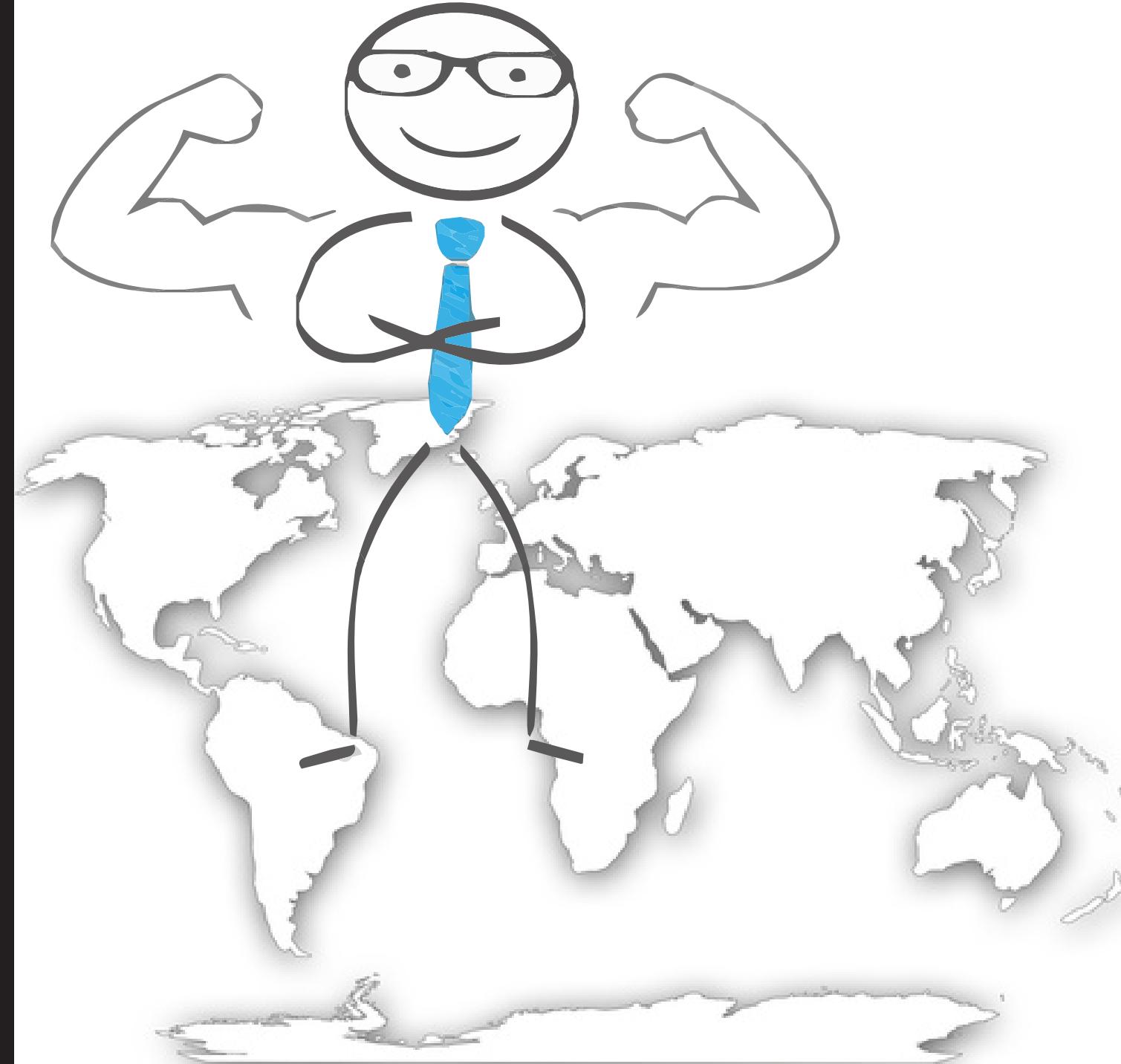
Aussichten:

um beliebig viele Sprachen skalierbar

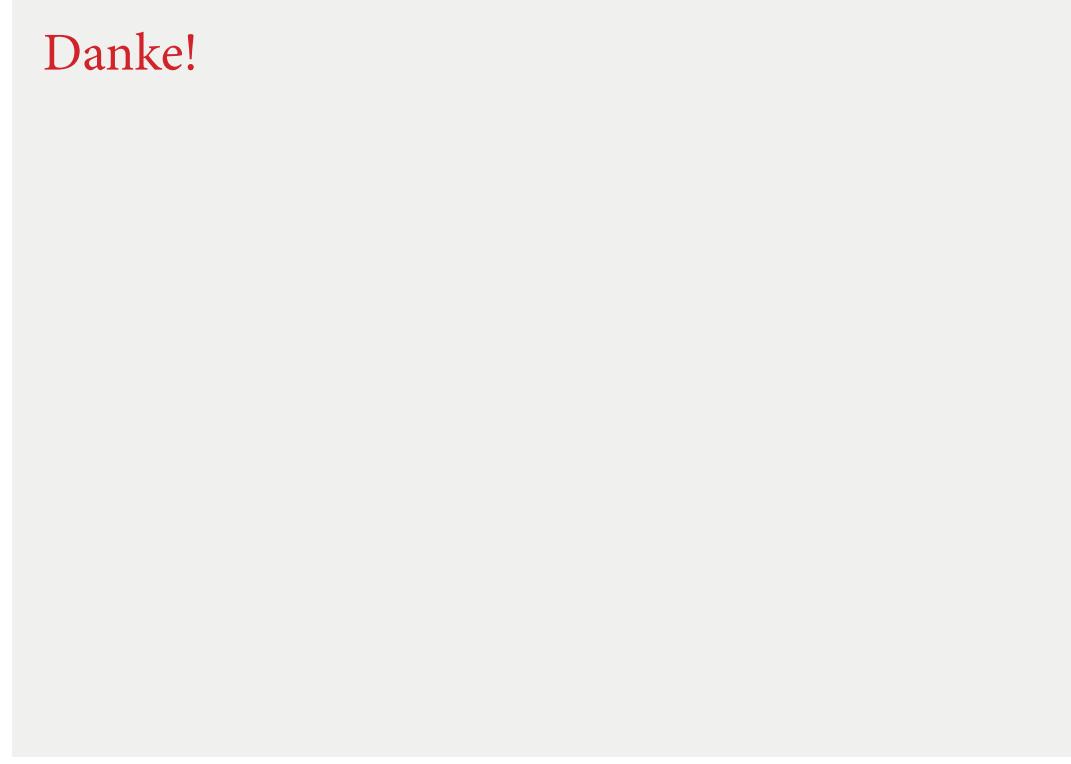
Vollautomatische Datenpflege über Synchronisation von InDesign und Rosetta-APP

Versionierungsmanagement implementieren

Ausblicke



Danke!



Vielen Dank

